

СЛОВАЦКИЙ ТЕМПОРАЛЬНЫЙ ДИМИНУТИВ *chvilka* НА ФОНЕ НЕМЕЦКИХ И ВЕНГЕРСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ (ПО КОРПУСНЫМ ДАННЫМ)

Дарья Юрьевна Ващенко

Кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник,
Институт славяноведения
Российской академии наук
Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,
Москва, 119334, Россия
Электронный адрес: daranis@mail.ru
ORCID: 0000-0003-1628-3861

Аннотация

В статье на корпусном материале рассматривается значение словацкого темпорального диминутивного существительного *chvilka*, букв. ‘минутка’. Анализ лексемы проводится во внутриязыковом аспекте, когда ее семантика анализируется на фоне близких к ней по значению словацких субстантивов *chvila* ‘минута’ и *okamih* ‘миг, мгновение’, — и в межязыковом, устанавливаются ее структурные и семантические корреляты в немецком и венгерском языках, которые содействуют со словацким и контактировали с ним в течение длительного времени в пределах общего государства. В первой части статьи на основании анализа показателей меры ассоциации logDice выявляются сочетаемостные свойства существительных *chvilka*, *chvila*, *okamih*. Показано, что *chvilka* семантически занимает промежуточную позицию между *chvila* и *okamih*, она тяготеет к обозначению ситуаций с минимальной внутренней напряженностью и несет в своем значении сему сверхкраткости, а также имеет достаточно сильную связанность с ментальными глаголами. Кроме того, для *chvilka* свойственно обозначение бытового, повседневного времени. Далее рассматриваются структурные и семантические корреляты *chvilka* в немецком и венгерском языках. Немецкий язык имеет сходную со словацким систему субстантивов с общим значением кратковременности, когда последовательно различаются показатели точного vs неточного времени, параллельно с которой существует противопоставление сверхкраткого vs не-сверхкраткого отрезка. В венгерском языке точное и неточное время различаются в рамках сверхкраткости и аккумулируются у лексемы со значением не-сверхкраткости. Показано, что в немецком языке основным смысловым эквивалентом для словацкого *chvilka* является в первую очередь *Augenblick* ‘миг, мгновение’ в случае, если подчеркивается сверхкраткость ситуации либо контрастность ее изменения, и *Weile* ‘короткий отрезок времени, минута’ в ситуациях, не предполагающих радикальных перемен. В случае, если собеседника просят подождать, немецким эквивалентом является лексема *Moment* ‘момент’. Полный немецкий коррелят *chvilka*, диминутив *Weilchen*, в основной массе употреблений переводится на словацкий язык не-диминутивным *chvila*. В венгерском языке *chvilka* в интервальном употреблении коррелирует с лексемами *pillanat* ‘миг, мгновение’ и *perc* ‘минута’, при фиксации определенного состояния — с *perc*, а в рамках конструкций со значением предшествования или следования — с рядом темпоральных наречий.

Ключевые слова

Темпоральная лексика, сочетаемость, меры ассоциации, параллельный корпус, языковые контакты, словацкий язык

Статья поступила в редакцию 22 декабря 2022 г.

Статья доработана автором 1 апреля 2023 г.

Статья принята в печать 27 мая 2023 г.

Цитирование: Ващенко Д.Ю. Словацкий темпоральный диминутив *chvilka* на фоне немецких и венгерских эквивалентов (по корпусным данным) // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2023. Т. 18. № 1–2. С. 66–86. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2023.18.1-2.04>

SLOVAK TEMPORAL DIMINUTIVE *CHVÍLKA* AGAINST THE BACKGROUND OF GERMAN AND HUNGARIAN EQUIVALENTS (ACCORDING TO CORPUS DATA)

Daria Yu. Vashchenko

Ph. D., Senior Researcher,
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Postal address: Leninsky prospekt, 32A,
Moscow, 119334, Russia
E-mail: daranis@mail.ru
ORCID: 0000-0003-1628-3861

Abstract

The article examines the meaning of the Slovak temporal diminutive noun *chvílka* ‘minute’ on the corpus matter. The lexeme is analyzed in the intralanguage aspect, when its semantics are analyzed against the background of the Slovak substantives *chvíľa* ‘minute’ and *okamih* ‘moment, instant’ — and in the interlanguage, its structural and semantic correlates are established in German and Hungarian, which are adjacent to Slovak and have been in contact with it for a long time within the common state. In the first part, based on the analysis of the indicators of the logDice association measure, the combinable properties of the nouns *chvílka*, *chvíľa*, *okamih* are revealed. It is shown that *chvílka* semantically occupies an intermediate position between *chvíľa* and *okamih*, it tends to designate situations with minimal internal tension and at the same time carries in its meaning this super-brevity, and also has a fairly strong connection with mental verbs. In addition, *chvílka* is characterized by the designation of everyday time. Next are considered the structural and semantic correlates of *chvílka* in German and Hungarian. The German language has a system of substantives similar to the Slovak with a common meaning of short duration, when the indicators of exact vs inexact time are consistently different, in parallel with which there is an opposition of an ultra-short vs non-ultra-short segment. In the Hungarian language, exact and inexact tenses differ within the framework of hyper-brevity, and accumulate in lexemes with the meaning of non-hyper-brevity. It is shown that in the German language the main semantic equivalent for the Slovak *chvílka* is primarily *Augenblick* ‘moment, instant’, in case the over-brevity of the situation or the contrast of its change is emphasized, and *Weile* ‘a short period of time, a minute’ — in situations that do not involve radical changes. If the locutor is asked to wait, the German equivalent is the lexeme *Moment* ‘moment’. At the same time, the full German correlate for *chvílka*, diminutive *Weilchen*, in the bulk of uses is translated into Slovak by the non-diminutive *chvíľa*. In Hungarian, *chvílka* in interval use correlates with the lexemes *pillanat* ‘moment, instant’ and *perc* ‘minute’, when fixing a certain state — with *perc*, and in the framework of constructions with the meaning of preceding or following — with same temporal adverbs.

Keywords

Temporal vocabulary, compatibility, association measures, parallel corpus, language contacts, Slovak language

Received 22 December 2022

Revised 1 April 2023

Accepted 27 May 2023

For citation: Vashchenko, D. Yu., 2023. Slovatskii temporal'nyi diminutiv chvíl'ka na fone nemetskikh i vengerskikh ekvivalentov (po korpusnym dannym) [Slovak Temporal Diminutive chvíl'ka Against the Background of German and Hungarian Equivalents (According to Corpus Data)]. *Slavic World in the Third Millennium*, 18 (1–2), pp. 66–86. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2023.18.1-2.04>

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1. Предметом рассмотрения в статье будет являться семантическая группа существительных с общим значением короткого промежутка времени. В различных языках она являет достаточно ограниченный набор лексем, при этом их семантическое наполнение может быть различным. В данном случае речь пойдет о словацкой, немецкой и венгерской языковых идиомах, в течение длительного времени контактировавших в пространстве Центральной Европы. В словацком языке семантическую группу формируют лексемы *chvíľa* ‘минута, какое-то время’ и ее диминутивы *chvíľka* ‘минутка’, *chvíľočka* ‘минуточка’; *okamih* ‘миг’, *minúta* ‘минута’, *sekunda* ‘секунда’, *moment*¹ ‘момент. В немецком языке сюда относятся существительные *Weile* ‘минута, какое-то время’ и диминутив *Weilchen* ‘минутка’; *Augenblick* ‘миг’, *Minute* ‘минута’, *Sekunde* ‘секунда’, *Moment* ‘момент’. В венгерском языке группа гораздо беднее по составу, сюда относятся лексемы: *perc* ‘минута / короткий промежуток времени’, *pillanat* ‘мгновение, миг’, *másodperc* ‘секунда’. Словацкий и немецкий языки обнаруживают формальный параллелизм, когда коррелируют не только заимствованные из латинского *minúta* / *Minute*, *sekunda* / *Sekunde*, но также пары *chvíľa* / *Weile*, где словацкая лексема заимствована из немецкого², производные от них диминутивы *chvíľka* / *Weilchen*, и *okamih* / *Augenblick* с идентичной внутренней формой ‘глаза мигание’³.

1.2. В плане семантического структурирования группы словацкий и немецкий языки также сильно отличаются от венгерского. Так, в словацком и немецком языках, во-первых, различаются показатели точного и неточного времени: первое значение «обслуживается» лексемами *minúta* / *Minute*, *sekunda* / *Sekunde*, второе — субстантивами *chvíľa* / *Weile*, *chvíľka* / *Weilchen*⁴, *okamih* / *Augenblick*, *moment* / *Moment*. И показатели точного, и показате-

¹ Диминутивы, производные от других словацких субстантивов кратковременности *minútka*, *sekundička*, *momentík*, являются в словацком языке малочастотными, ср. число их вхождений в Словацкий национальный корпус: *minútka* насчитывает 3421 вхождения, *minútočka* всего 35, *sekundička* 113, *momentík* 164.

² См. об этом, например, в монографии: *Newerkla S. M. Sprachkontakte Deutsch — Tschechisch — Slowakisch*. Frankfurt-am-Main, Berlin, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag, 2011. 780 s. S. 116.

³ Ср., в частности, наблюдения М.М. Кондратенко, который, исследуя славянские и немецкие хрононимы, рассуждает об интегральных vs специфических чертах славянской картины мира в сопоставлении с немецкой, основываясь в первую очередь на диалектном языковом материале. Там же автор указывает, что в славянских и немецких говорах «система семантической мотивации ... наименований также демонстрирует большое количество сходств». См.: *Кондратенко М.М. Особенности диалектной семантики и проблема языковой картины мира. Верхневолжский филологический вестник*. 2016. № 1. С. 63–67, С. 65.

⁴ Данная пара диминутивов упоминается в работе: *Kaňa T. Česká a německá deminutiva na pozadí korpusových dat*. Habilitační práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta. Brno, 2016.

ли неточного времени связаны в рассматриваемых языках оппозициями по сравнительной длине сверхкраткого промежутка: более длинные обозначаются лексемами *minúta / Minute, chvíla / Weile*, более короткие — *sekunda / Sekunde, okamih / Augenblick, moment / Moment*. Отдельно в этом ряду выделяются диминутивы *chvílka / Weilchen*, поскольку, с одной стороны, они являются производными от лексем, обозначающих более длинный отрезок времени, с другой стороны, диминутивное значение дает «коррекцию» данного значения в сторону меньшей размерности. В венгерском языке существительное *perc* аккумулирует в себе значение точного и неточного времени, причем в рамках сверхкраткости точность / неточность выражают разные лексемы, *másodperc* и *pillanat*⁵, то есть мы видим систему, во многом сходную с русской⁶. Диминутивы, производные от темпоральных лексем, здесь отсутствуют.

Значение диминутивов, производных от существительных со значением минимального интервала, аккумулирует в себе сразу две семы малой размерности. В разных языках подобное наложение смыслов может переосмысляться совершенно по-разному. В частности, для русского языка исследователи указывают следующий спектр значений, ср. в работе З.И. Резановой: «... говорящий подчеркивает, что считает называемый отрезок времени незначительным, маленьким»⁷ — там же указано, что в русском языке подобные темпоральные диминутивы обозначают: «... 1) субъективное переживание говорящим данного отрезка времени как незначительного, маленького и имплицитную этим отношением положительную эмоцию [...]; 2) субъективное отношение говорящего к событийному ряду, соотносимо с данным отрезком времени [...]; 3) отношение говорящего к ситуации в целом, к субъекту [...]. Диминутив в таких конструкциях имеет значение ‘отклоняющийся в значительной степени от нормы, по мнению говорящего, который испытывает по этому поводу сильные эмоции’...»⁸. Как пишет

⁵ Barczy G., Ország L. et al. A Magyar nyelv értelmező szótára. Budapest: Akadémiai kiadó, 1959–1962. I–VII kötet. URL: <http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/elolap.php> (дата обращения: 22.03.2023).

⁶ Подробный анализ русских субстантивов кратковременности можно найти в монографии: Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994.

⁷ Резанова З.И. Субъективные образы времени в славянских языках: диминутивные модели. Сибирский филологический журнал. 2017. № 3. С. 163. <https://doi.org/10.17223/18137083/60/14>

⁸ Там же. С. 164; ср. также: Кузьменкова В.А. Диминутив как средство выражения имплицитных смыслов высказывания. Язык. Сознание. Коммуникация. М.: МАКС Пресс, 2007. Вып. 34. С. 38–44. Диминутивы, производные от темпоральных существительных, достаточно подробно разбираются также в: Шмелева Т.В. Диминутив и семантика существительного: лексика времени. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 1. С. 50–57. <https://doi.org/10.18384/2310-7278-2018-1-50-57> Интересующие нас диминутивы вида *минуточка* рассматриваются здесь в составе идиоматизированных предположно-падежных конструкций, напр. *на минуточку*, которые «являются маркером неожиданной или важной ремы» (С. 54).

Г.П. Нешименко, подобного рода диминутивы «могут быть использованы как чисто номинативные обозначения и при сохранении в их семантике диминутивного значения. Данное явление становится возможным в том случае, когда более или менее постоянным качеством обозначаемого словом предмета является малость размера»⁹, производящая и производная лексемы «в определенных ситуациях <...> могут быть взаимозаменяемы, то есть функционировать как равноправные обозначения объекта»¹⁰. В цитируемой статье автор приводит в качестве примеров подобного явления в т.ч. чешские диминутивы *chvíle* — *chvílka* — *chvílička* — как мы постараемся показать, в словацком языке *chvílka* не просто употребляется в качестве синонима *chvíla*, но начинает развивать собственное значение, обслуживая определенные типы контекстов¹¹. Исследование выполнено на материале Словацкого национального корпуса¹².

1.3. Мы сосредоточимся на анализе семантики словацкого диминутива *chvílka* с применением корпусноориентированных методов исследования, которые позволяют доказательно эксплицировать тонкие смысловые отличия между близкими синонимами, что особенно важно при работе с лексикой, имеющей в т.ч. философское «измерение интерпретации». Во-первых, мы постараемся выявить специфику данной лексемы внутри семантической группы, и во-вторых, установить ее основные корреляты лексем в немецком и венгерском языках¹³. В первой части статьи будут рассмотрены сочетаемостные характеристики лексем *chvílka* на фоне близких по значению слов, входящих в ту же семантическую группу, то есть на фоне лексем *chvíla* и *okamih*. Во второй части статьи будут проанализированы те случаи, когда *chvílka* выступает в качестве переводного эквивалента немецких слов / словосочетаний. В третьей части мы приведем некоторые наблюдения касательно того, как представлена *chvílka* в словацко-венгерском параллельном корпусе: по объему и представительности текстов он существенно уступает немецкому, однако ввиду того, что венгерский язык являет иную, нежели в словацком и немецком языках, си-

⁹ Нешименко Г.П. Диминутивные деривационные цепочки и их преобразование в чешском языке // Вопросы языкознания. 1970. № 6. С. 46–59, С. 56.

¹⁰ Там же. С. 56.

¹¹ В словацком языке также присутствуют диминутивы, производные от показателей минимального точного времени — ср. *minútka*, *minútočka*, *sekundička*: в данной статье они не рассматриваются ввиду низкой частотности.

¹² Slovenský národný korpus — prim-10.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav L. Štúra SAV 2022. URL: <http://korpus.juls.savba.sk> (дата обращения: 22.03.2023).

¹³ Подробному анализу славянских калек с немецкого языка посвящена, в частности, работа: *Зубов Н.И.* Славяно-немецкие межъязыковые параллели: из наблюдений над лексико-семантической типологией германизмов. Доклад к XV Международному съезду славистов. (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Київ: Освіта України, 2013. Интересующие нас лексем там не представлены, однако сама ориентация автора на поиск немецких калек на широком языковом ареале, в частности, с привлечением данных венгерского языка, представляется чрезвычайно перспективной.

стему субстантивов кратковременности, результаты нашего анализа будут являться необходимым дополнением к статье.

2. *CHVÍĽKA VS CHVÍĽA, CHVÍĽKA VS OKAMIH* ПО ДАННЫМ МЕР АССОЦИАЦИИ

2.1. При анализе работы с близкими синонимами, когда речь идет не столько об ограничении на сочетаемость, сколько о тяготении лексемы к словам из той или иной понятийной области, хорошие результаты на корпусном материале показывают данные мер ассоциации, когда учитывается относительная частотность каждой из лексем, составляющих коллокацию, при этом рассчитывается степень притяжения между ними¹⁴. В рамках данной статьи мы ограничимся только одной мерой, *logDice*, она довольно часто применяется в корпусных исследованиях и хорошо себя зарекомендовала в т.ч. на нашем материале¹⁵. Для каждой из трех словацких лексем (*chvíľa*, *okamih*, *chvíľka*) были взяты первые 60 коллокаций, ранжированных по *logDice*. При сравнении полученных списков между собой вырисовывается следующая картина:

2.2. Для *chvíľa* характерны коллокации с глаголами и причастиями, обозначающими проживание некоторой ситуации: *prežiť* ‘пережить, испытать’, *prežitý* ‘пережитый, испытанный’, *strávený* ‘проведенный’, также с существительным и глаголом, обозначающим чувства как таковые: *pocít* ‘чувство’, *cítiť* ‘чувствовать’. Глаголы *prežívať* ‘проживать, испытывать’, *žažiť* ‘пережить, испытать’ и существительное *život* ‘жизнь’ равным образом характерны для *chvíľa* и *okamih*, но не для *chvíľka*.

Только *chvíľa* имеет высокую связанность с прилагательным *voľný* ‘свободный’. Глаголы *počkať* ‘ подождать’, *čakať* ‘ждать’ также связаны скорее с *chvíľa*; *čakať* ‘ждать’ появляется в верхней части списков только у *chvíľa*, а *počkať* ‘подождать’ характерен и для *chvíľa*, и для *chvíľka*, однако у *chvíľka* он фигурирует главным образом в составе устойчивых сочетаний вида *počkať chvíľku* ‘подождать минутку’. *Okamih* в данной понятийной сфере значимых коллокаций не имеет.

В ряде случаев *chvíľa* имеет высокую связанность с маркерами протекания ситуации: в первую очередь с глаголами *prísť* ‘прийти, наступить’ и *uplynúť* ‘пройти, истечь’. Глаголы *nastať* ‘настать, наступить’, *prestať* ‘перестать’ равно связаны с *chvíľa* и *okamih*, но не с *chvíľka*. Сюда же можно отнести коллокации *chvíľa* с прилагательным *posledný* ‘последний’ и наречием *potom* ‘потом’.

¹⁴ Ср., напр. в: *Stefanowitsch A. Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press, 2020. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3735822>

¹⁵ Мера вводится в работе: *Rychlý P. A lexicographer-friendly association score*. Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008 / eds. P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9, которая основывается на ранней статье Л. Дайса: *Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species*. Ecology. 1945. Vol. 26. №. 3. P. 297–302.

Далее, *chvíla* тяготеет к прилагательным, обозначающим позитивную оценку: *príjemný* ‘приятный’, *radostný* ‘радостный’, *sviatočný* ‘праздничный’, также к глаголам *spríjemniť* ‘скрасить, сделать приятным’, *spríjemňovať* ‘скрашивать, делать приятным’, также *blagosloviť* ‘благословить’. Прилагательные *krásny* ‘красивый, прекрасный’ и *nezabudnuteľný* ‘незабываемый’ имеют сопоставимые ранги у *chvíla* и *okamih* (у *chvíla* они несколько выше). Только у *okamih* в верхней части списков коллокаций появляется прилагательное *šťastný* ‘счастливый’.

Кроме того, *chvíla* имеет в качестве сильно связанных ментальные глаголы *zdať (sa)* ‘казаться’ и *(ne)vedieť* ‘(не) знать’. Для *chvíla* и *okamih* (но не для *chvílka*) свойственны коллокации с глаголами *zabudnúť* ‘забыть’, *uvedomiť (si)* ‘осознать’.

Только *chvíla* сочетается с прилагательными, подчеркивающими продолжительность промежутка: *hodný* ‘значительный’, *dlhý* ‘длинный’.

Характерно распределение лексем у перцептивных предикатов: на слуховое восприятие ориентированы *chvíla*, *chvílka*, ср. их коллокации с глаголом *ozvať (sa)* ‘раздаться’ – к зрительному тяготеет *okamih*, для которого свойственны сочетания с *zazrieť* ‘увидеть’.

2.3. *Okamih* сочетается с глаголами и причастиями, обозначающими появление чего-либо: *zjaviť (sa)* ‘появиться’, *nastávať* ‘наступать’, *prítomný* ‘текущий, данный’.

Высокие показатели меры ассоциации для *okamih* показывают прилагательные, маркирующие напряженность либо важность ситуации: *rozhodujúci* ‘решающий’, *zломový* ‘переломный’, *osudový* ‘судьбоносный’, *klúčový* ‘ключевой’, *kritický* ‘критический’, *jediný* ‘единственный’, *dramatický* ‘драматичный’, *vzácný* ‘редкий’ и ряд других.

Из ментальных глаголов для *okamih* характерны сочетания с *pomyšlieť* ‘подумать’, *pochopiť* ‘понять’, *zaváhať (sa)* ‘засомневаться’, *zazdať (sa)* ‘показаться’.

Прилагательное *krátky* ‘короткий’ свойственно только для *okamih*, *kratúcky* ‘коротенький’ — для *okamih* и *chvílka*.

2.4. Для *chvílka* меры ассоциации демонстрируют, во-первых, высокую связанность существительного с лексикой, обозначающей тишину, паузу: *postáť* ‘остановиться, постоять’, *upokojiť (sa)* ‘успокоиться’, *zaspať* ‘заснуть’, *odpočínúť* ‘отдохнуть’, *stichnúť* ‘стихнуть’, *mlčanie* ‘молчание’, *ticho* ‘тишина’, *poкой* ‘покой’, с прилательным *slabý* ‘слабый’ — также *zdriemnúť* ‘задремать, подремать’, *oddýchnúť* ‘отдохнуть’, *oddych* ‘отдых’.

Chvílka сочетается с глаголом *pobudnúť* ‘побыть’, лишь у данного существительного в верхней части списков представлен глагол длительности *trvať* ‘длиться’.

Кроме того, в качестве коллокатов для *chvílka* свойственны следующие ментальные глаголы и отглагольные существительные: *váhať* ‘колебаться, сомневаться’, *váhane* ‘сомнение’, *rozmyšľanie* ‘раздумье, размышление’,

premyslanie ‘размышление’, *zamyslenie* ‘раздумье’, *uvažovanie* ‘рассуждение, размышление’.

Наконец, частицы и местоимения распределены в списках следующим образом: *aspoň* ‘хотя бы, по крайней мере’, *ešte* ‘еще’, *až* ‘даже’, *ani* ‘ни’ — тяготеют к *chvíľa*; *len* ‘только, лишь’, *iba* ‘только, лишь’ — к *chvíľka*, частица *akoby* ‘словно, как будто’, а также местоимения *každý* ‘каждый’, *istý* ‘такой, определенный’, *daný* ‘данный’ — к *chvíľa*, *okamih*, но не к *chvíľka*.

2.5. Мы видим, что *chvíľa* в большей степени ориентирована на ситуации в их непосредственном протекании, на иррациональное восприятие, а также на периоды «наименьшей напряженности»¹⁶, *okamih* — на ситуации в их внешнем восприятии, на рациональное восприятие и на промежутки наивысшей напряженности. *Chvíľka* в этом смысле занимает промежуточную позицию: с одной стороны, она тяготеет к ситуациям наименьшей напряженности, которые носят повседневный, бытовой характер, с другой стороны, лексема, как и *okamih*, сочетается с большим числом ментальных глаголов / девербативов; кроме того, в ее значении присутствует сема сверхкраткости (ср. сочетаемость с ограничительными частицами).

3. CHVÍĽKA НА ФОНЕ НЕМЕЦКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

Далее мы рассмотрим словацкий диминутив на фоне его немецких эквивалентов. Параллельный словацко-немецкий корпус в версии *par-skde 3.0*, на материале которого мы проводили наш анализ, был открыт пользователям в 2016 году и насчитывает 468 млн токенов / 318 млн слов. Специфика данного корпуса, которая во многом определяет методику поиска, состоит в том, что здесь практически отсутствуют оригинальные словацкие тексты. Корпус основан либо на произведениях немецкой художественной литературы в словацких переводах, либо на текстах, параллельно переведенных на немецкий и словацкий с третьего языка: в данном случае с польского и русского. Ввиду односторонней направленности параллельного корпуса речь далее пойдет о возможных словах / конструкциях в языке-источнике, переводным эквивалентом которых будет являться *chvíľka*¹⁷.

¹⁶ Подобная связанность *chvíľa* с состоянием покоя подтверждается, в частности, наблюдениями М.М. Кондратенко, который пишет, что «кашубское *šteña* (нем. *Stunde*), в частности, наводит на мысль о существовании такой группы заимствований, суть которой — в проявлении древнейшего актуализируемого в номинации признака. Таким признаком для репрезентации разных граней понятия времени может быть состояние покоя, отсутствия движения», см.: Кондратенко М.М. О семантических параллелях и заимствованиях в немецких и славянских диалектах. Ярославский педагогический вестник. 2013. № 3. Т. 1. С. 134.

¹⁷ Подобная методика применяется исследователями для уточнения семантики слов именно в языке-источнике: в частности, она используется для анализа значения диминутивного наречия *потихоньку* в работах: Сидорова Е.Ю. Диминутив «потихоньку» в текстах параллельного корпуса Часть 1. *Humanities & Science University Journal*. 2021. № 63. С. 66-75. https://doi.org/10.25807/22225064_2021_63_66; Она же. Ди-

Поскольку говорить здесь можно лишь о том, эквивалентами каких немецких лексем / конструкций является *chvílka*, в каждом конкретном случае мы будем говорить лишь о ее относительной частотности в качестве соотносительной единицы на фоне других словацких лексем кратковременности. Приводимые данные тем самым будут иметь вид «немецкая лексема X столько-то раз встречается в параллельном корпусе, из них столько-то раз переводится как *chvíla*, столько-то как *chvílka* и т.п.»¹⁸. В общей сложности *chvílka* насчитывает в словацко-немецком параллельном корпусе 974 вхождения.

3.1. В качестве эквивалента немецкого *Augenblick* лексема появляется 228 раз. В параллельном корпусе *Augenblick* насчитывает 5760 вхождений, в 1952 случаях ее переводным эквивалентом является *okamih*, и в 1471 — *chvíla*. Основным контекстом появления *chvílka* в переводе служат высказывания с ментальными предикатами. Часть глаголов имеет значение ‘задуматься’ или ‘засомневаться’:

- (1) Patrice Hollmann überlegte **einen Augenblick**. // Patrícia Hollmannová **chvílku rozmysľala**. [Патриция Хольман *минуту размышляла*.]
- (2) Atréju zögerte **einen winzigen Augenblick**, dann flüsterte er... // Atrěj **po chvílke váhania zašepkal**... [*Минуту поколебавшись*, Атрей прошептал...]

Другая часть контекстов предполагает некую паузу, перерыв, однако в этом случае либо следует некоторая эмоциональная реакция / размышление — ср. «почувствовал» в (3), «очарование» в (4):

- (3) Ich hielt **einen Augenblick** ihre Hand in meiner und spürte ihren warmen, trockenen Druck. // **Chvílku** som podržal jej ruku vo svojej a pocítil som jej teplé, suché stisnutie. [*Я ненадолго задержал ее руку в своей и почувствовал ее теплое, сухое пожатие*.]
- (4) Ich blieb **einen Augenblick** stehen; immer hatte diese Art von Musik, sosehr ich sie verabscheute, einen heimlichen Reiz für mich. // **Na chvílku** som sa pristavil; tento druh hudby, i keď sa mi protivil, mal pre mňa vždy skrytý rôvab. [*На минутку я остановился: такая музыка, даже если все во мне этому сопротивлялась, имела для меня скрытое очарование*.]

Это может быть также смягченная просьба подождать, когда лексема со значением моментальности в немецком / диминутив в словацком упо-

минутив «потихоньку» в текстах параллельного корпуса Часть 2. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 11. С. 3404–3409, где специфика русской лексемы раскрывается именно через возможные слова-стимулы в английском языке. <https://doi.org/10.30853/phil210567>

¹⁸ Необходимость большей формализации данных при работе с параллельным корпусом подробно обосновывается в: Сичинава Д.В. Параллельные тексты в составе национального корпуса русского языка: новые направления развития и результаты. Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. 2015. № 6. С. 194–235, там же приводятся различные возможные меры варьирования переводных эквивалентов.

требляются для того, чтобы подчеркнуть, что ожидание не будет долгим и потому не будет в тягость тому, кого просят. В оригинале подчеркивается сверхкраткость промежутка времени, вернее, его единичность: *einen Augenblick* в данном случае «один миг», в словацком употреблена диминутивная форма — ср. в (5) в оригинале *noch einen Augenblick*, т. е. ‘всего один миг’, в (7) в оригинале употреблена частица *doch* ‘же, все же’; в (6) частица появляется в словацком переводе.

- (5) Ihr müsst aber noch *einen Augenblick* warten, er hat gerade Besuch. // Musíte však *chvíľku* počkať, má práve návštevu. [Вам придется *немного подождать*, у него гости.]
- (6) Ja — ich möchte *für einen Augenblick* zu Ihnen gehören! // — No... rada by som patrila k vám... *aspoň na chvíľku*. [Я бы хотела побыть с вами, *хоть на минутку*.]
- (7) Sie bitte ich nun, mich doch bloß *für einen Augenblick* vorzulassen. // Proším ich, aby ma *aspoň na chvíľku* pustili dopredu. [Я прошу их, чтобы меня *хоть на минутку* пустили вперед.]

Еще одной обширной группой случаев, в которых *chvíľka* соответствует немецкому *Augenblick*, являются контексты, когда исходная ситуация резко меняется на прямо противоположную — в (8) герои быстро выбрались наружу, в (9) ненависть резко сменяется любовью, в (10) герой резко переходит от статики к движению:

- (8) Wir gingen darauf zu und befanden uns *wenige Augenblicke später* im Freien. // Šli sme za ním, a tak sme sa *o chvíľku* z jaskyne dostali na čerstvý vzduch. [Мы шли за ним, и *вскоре* выбрались из пещеры на свежий воздух.]
- (9) Die Menschen, die vor Stunden Omar steinigen wollten, lüstern noch bis *vor wenigen Augenblicken* auf seinen Tod warteten, jubeln ihm jetzt zu. // Tí istí ľudia, ktorí ešte pred niekoľkými hodinami chceli Omara ukameňovať, ktorí sa ešte *pred chvíľkou* nevedeli dočkať jeho smrti, mu teraz prevolávajú na slávu. [Те же самые люди, которые несколько часов назад хотели побить Омара камнями, которые *совсем недавно* требовали его смерти, теперь ему рукоплескали.]
- (10) *Einige Augenblicke* blieb es ruhig, dann rannte Mr Jonas hinter ihm her. // *Na chvíľku* všetci stáli, potom sa pán Jones rozbehol za ním. [*На минутку* все примолкло, потом мистер Джонс побежал за ним.]

Также в переводах встречаются высказывания с эксплицированной модальностью возможности:

- (11) Sie sahen, daß er alle Anordnungen gegeben hatte, und hofften, ihn *für einen Augenblick* sprechen zu können. // Prikazy už vydal, dúfali, že sa s ním budú môcť *chvíľku* rozhovárať. [Распоряжения они уже отдали и надеялись, что им еще удастся с ним *немного* поговорить.]
- (12) // aus der Angst heraus, *jeden Augenblick* selbst angefallen zu werden. // Bála sa, že môžu *každú chvíľku* prepadnúť aj jeho. [Он боялся, что они *вот-вот* возьмутся за него.]

3.2. Немецкому *Weile* словацкий диминутив соответствует в 134 случаях. Сама лексема *Weile* появляется в параллельном корпусе 2061 раз, из них в 1061 примере она переводится через *chvíla* и только в трех — через *Augenblick*. В случае с *chvílka* 31 вхождение насчитывают высказывания, где темпоральное существительное употреблено в простом предложении и речь идет о некоторой краткой паузе без последующего резкого изменения ситуации (стояла, молчали, остался в одиночестве).

- (13) Sie stand *eine Weile*. // *Chvílku* stála. [Она *немного* постояла.]
 (14) Anschließend saß Tu *eine Weile* schweigend da. // Potom *na chvílku* zmíkli. [Потом они *на минуту* смолкли.]
 (15) *Eine Weile* herrschte Schweigen. // *Na chvílku* zavládlo ticho. [*На минуту* наступила тишина.]
 (16) Vielleicht wollte er nur *eine Weile* allein sein. // Možno chcel byť iba *chvílku* osamote. [Возможно, он хотел *немного* побыть один.]

Многочисленную группу представляют фразы, когда герой (всегда в третьем лице) нечто говорит после короткой паузы:

- (17) Und *nach einer Weile* fügte sie hinzu... // *A po chvílke* dodala... [Помолчав минуту, она добавила...]
 (18) Es dauerte *eine kleine Weile*, dann fragte er... // *Po chvílke* sa spýtal... [Это продлилось *всего ничего*, потом он спросил...]
 (19) Atréju *schwieg eine Weile*, ehe er antwortete:... // Atréj *po chvílke mlčania* odpovedal... [*Немного помолчав*, Атрей ответил...]

Наконец, в третьей группе эквивалентов употреблена конструкция *noch eine Weile / ešte chvílku* ‘еще какое-то время, еще немного’.

- (20) Wir saßen *noch eine Weile*. // *Ešte chvílku* sme zostali sedieť. [Мы *еще немного* посидели.]
 (21) Ihr Kinder, ich bin *noch eine kleine Weile* bei euch. // Deti moje, *ešte chvílku* som s vami. [Дети мои, я *еще немного* побуду с вами.]

3.3. В 99 случаях *chvílka* соотносится с *Moment*. Немецкая лексема насчитывает 3364 вхождения в корпус, из них *chvíla* является эквивалентом в 907 случаях, *okamih* — в 511, *moment* в качестве переводного соответствия насчитывает 834 вхождения. Частотны здесь конструкции с глаголом *warten* ‘ подождать ’, который стоит в повелительном наклонении либо в прошедшем времени в режиме нарратива:

- (22) Warte *einen Moment*. // Počkej *chvílku*. [Подожди *минутку*.]
 (23) Wenn ihr *einen Moment* hier wartet, sehe ich mal nach. // Počkajte *chvílku*, idem sa pozrieť. [Подождите *минутку*, я схожу посмотрю.]

В частности, когда глагол употребляется в режиме нарратива, речь может идти о некоторой физической паузе (оставался), либо о ментальной (задумался, засомневался):

- (24) Mrs Holligan schwieg *einen Moment*. // Pani Holliganová *chvíľku* mlčala. [Миссис Холлиган помолчала *немного*.]
- (25) Vor dem Zelt blieb er *einen Moment* stehen. // Pred stanom sa *na chvíľku* zastavil. [Перед палаткой он *на минуту* остановился.]
- (26) *Einen Moment* lang sah es so aus, als schaue er Jericho geradewegs ins Gesicht. // *Chvíľku* mal pocit, akoby mu pozeral priamo do tváre. [*На минуту* у него было такое ощущение, словно он смотрит прямо на него.]

3.4. В 55 случаях *chvíľka* соотносится с немецкой лексемой *Zeit* ‘время’. Сама лексема *Zeit* имеет в параллельном корпусе 47 310 вхождений, в 665 случаях ей соответствует *chvíľa*, и в 175 — *okamih*. Чаще всего *chvíľka* появляется в переводе, если в оригинале употреблено словосочетание *kurzer Zeit* ‘краткое, короткое время’.

- (27) *Nach schon kurzer Zeit* kam er herauf und begab sich mit eiligen Schritten nach hinten zum Steuermann. // *O chvíľku* kapitán vyšiel zase na palubu a rýchlymi krokmi sa pustil ku kormidelníkovi. [*Почти тотчас же* капитан вышел на палубу и быстро направился к штурману.]
- (28) *Nach kurzer Zeit* wurde die Haushüre aufgeriegelt, und der Mann kam heraus. // *O chvíľku* bol počut škripot odsúvanej závoxy a muž vyšiel. [*Через минуту* раздался скрип замка, и мужчина вышел.]

Ср. также сходные по значению немецкие словосочетания *kleine Zeit* ‘малое, небольшое время’, и *einige Zeit* ‘какое-то время’.

- (29) Ich bin noch *eine kleine Zeit* bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat. // *Ešte chvíľku* som s vami, potom pôjdem k tomu, ktorý ma poslal. [*Еще минуту* я с вами, а потом отправлюсь к тому, кто меня послал.]
- (30) Ich wartete *einige Zeit* und rief wieder an. // *Chvíľku* som čakal a zavolať znovu. [Я еще *немного* подождал и снова позвал.]

3.5. В 33 случаях *chvíľka* является переводным эквивалентом *Minute* ‘минута’. Общее число вхождений *Minute* составляет 10 733, из них немецкая лексема переводится через *chvíľa* 182 раза, посредством *okamih* — 30 раз (для сравнения: словацкое *minúta* соответствует немецкой лексеме в 8371 случаях). Немецкое существительное чаще используется в конструкции *ein paar Minuten* ‘пара минут’, дабы подчеркнуть, что речь идет именно о неточном времени.

- (31) Professor, hätten Sie vielleicht in den nächsten Tagen *ein paar Minuten Zeit für einen kurzen* Besuch? // Pán profesor, našli by ste si po tieto dni *chvíľku času pre krátku* návštevu? [Господин профессор, не найдется ли у Вас *минутка времени* для небольшого визита?]
- (32) Binding war *in den paar Minuten* ein ganz anderer Mann geworden. // Z Bindinga sa *za tú chvíľku* stal celkom iný človek. [Биндунг *за эту минуту* стал совершенно иным человеком.]

Ср. также фразы с иным предложно-падежным оформлением *Minute*, когда собеседника либо просят подождать (33), либо подчеркивается значительность перемен для такого промежутка времени (34):

- (33) *Nur eine Minute*, hat der Erste Konsul gesagt. // *Iba chvíľku*, vrazil prvý konzul. [*Минутку*, сказал первый консул.]
- (34) Jericho *wartete eine Minute* und folgte ihnen ins Innere. // Jericho *chvíľku počkal* a potom sa vybral za nimi dovnútra. [Ерихо *немного* подождал и потом вошел за ними.]

3.6. В ряде случаев *chvíľka* выступает коррелятом для лексемы *Pause* ‘пауза, перерыв’ (32 вхождения). В данных контекстах речь, как правило, о некотором перерыве, молчании:

- (35) Er machte *eine kurze Pause*, blätterte in dem Block und fuhr fort... // *Na chvíľku* sa odmlčal, pozrel do zošita a pokračoval... [Он *ненадолго* промолчал, посмотрел в тетрадь и продолжал...]
- (36) *Eine Pause* entstand. Eine schrecklich peinliche Pause. // Nasledovala *chvíľka ticha*, veľmi trápna chvíľka. [Последовала *минута тишины*, крайне мучительная минута.]
- (37) Als Tschetansapa geendet hatte, trat *eine Pause* ein. // Keď Čierny Orol skončil, nastala *chvíľka ticha*. [Когда Черный Орел закончил, *ненадолго* наступила тишина.]

3.7. В 38 случаях *chvíľka* соответствует своему немецкому корреляту *Weilchen* (диминутивная форма от *Weile*). В корпусе *Weilchen* употреблено 146 раз, *chvíľka* является эквивалентом данной лексемы в 60 примерах, *chvíľočka* ‘минуточка’ — в 25, *okamih* — только в одном. Для *chvíľka* здесь возможна эквивалентность лексем при глаголах с перцептивной семантикой (в 38, 39 смотрел, наблюдал):

- (38) Herr Samsa drehte sich in seinem Sessel nach ihnen um und beobachtete sie still *ein Weilchen*. // Pán Samsa sa na stoličke za nimi obrátil a *chvíľku* ich tak pozoroval. [Господин Самса повернулся к ним на стуле и *минуту* так на них смотрел.]
- (39) Selten nur werden die Fenster geöffnet und wenn es geschieht, tut es ein Diener und lehnt sich dann wohl auch an die Brüstung, um *ein Weilchen* hinunterzusehn. // Obloky sa otvárajú len málokedy a ak sa tak stane, urobí to nejaký sluha a ten sa potom ešte oprie laktami o podobločnicu a *chvíľku* hľadá na ulicu. [Окна открывают редко, а если это и случится, это делает какой-нибудь слуга, потом оперется локтями на подоконник и *с минуту* глядит на улицу.]

Речь также может идти о некотором кратковременном перерыве в разговоре либо в размышлениях (т.е. во внутреннем разговоре):

- (40) K. hatte schon *ein kleines Weilchen* in einem halben Schlummer verbracht, nun war er wieder aufgestört. // K. už *na kratučkú chvíľku* padol do drie-

mot, teraz bol zase vyrušený. [К. ненадолго задремал, сейчас он снова был встревожен.]

- (41) Sie schwieg *ein Weilchen*, offensichtlich von Erinnerungen gepackt. // *Na chvíľku* zmĺkla, asi ju premohli spomienky. [*На минуту* она умолкла, на нее нахлынули воспоминания.]

Многочисленную группу составляют высказывания с выраженной модальностью, когда говорится о некоторой ситуации в будущем.

- (42) Ich lasse mir die Übersetzung noch *ein Weilchen*. // Ten preklad si *ešte chvíľku* ponechám. [Этот перевод я себе еще *ненадолго* оставлю.]
- (43) Wenn ich es wünschen darf, so möchte ich *ein Weilchen* nach der Heimat gehen und meine Eltern sehen. // Ak smiem vysloviť želanie, chcel by som ísť *na chvíľku* domov a uvidieť svojich rodičov. [Если я могу высказать свое желание, я хотел бы *ненадолго* отлучиться домой повидать родителей.]

3.8. В 27 случаях *chvíľka* соотносится с немецким *Sekunde*. В корпусе *Sekunde* насчитывает 4173 вхождения, из них *chvíľa* в переводах появляется 96 раз, *okamih* — 104 (словацкое *sekunda* 3425). Здесь, как правило, контекст предполагает ментальные действия (ненадолго задумался, засомневался):

- (44) Ich war *eine Sekunde* in Gedanken. // *Na chvíľku* som sa zamyslela. [*На минуту* я задумалась.]
- (45) “Außerdem”, er zögerte *eine Sekunde*, “waren da noch seine Augen.” // “Okrem toho,” *na chvíľku* zaváhal, “boli tam ešte tie jej oči.” [«Кроме того», засомневался он *на секунду*, «там еще были эти глаза».]

Таким образом, основным немецким коррелятом *chvíľka* является существительное *Augenblick* ‘миг, мгновение’, с которым словацкое существительное соотносится, если подчеркивается сверхкраткость промежутка, а также в случае, когда речь идет о некотором заданном интервале, вслед за которым следует резкое изменение ситуации на противоположную. Также *chvíľka* часто соответствует субстантиву *Weile* ‘минута, короткий отрезок времени’, если предполагаются речевые действия после краткой паузы, либо если не предполагается резкого изменения ситуации, а также когда предполагается некая пауза, перерыв. Другими коррелятами для *chvíľka* являются словосочетания *kurzer Zeit* ‘короткое время’, *ein paar Minuten* ‘пара минут’. Вместе с тем при переводе лексемы *Weilchen*, которая, будучи диминутивом от *Weile*, является полным формальным коррелятом *chvíľka*, словацкая лексема насчитывает практически одинаковое количество корреляций с недиминутивной *chvíľa*. Основными контекстами появления *chvíľka* в переводе являются глаголы перцептивной семантики, а также эксплицитированная модальность возможности в высказывании.

4. *CHVÍLKA* В СЛОВАЦКО-ВЕНГЕРСКОМ ПАРАЛЛЕЛЬНОМ КОРПУСЕ

Объем, в котором представлена *chvílka* в словацко-венгерском параллельном корпусе, невелик: всего 129 вхождений¹⁹. Сам словацко-венгерский корпус в версии par-skhu-1.0, открытый в 2015 г., насчитывает 99 млн словоупотреблений / 75 млн слов. Как и в словацко-немецком, здесь представлены главным образом переводы венгерских текстов на словацкий язык, и можно говорить лишь о том, эквивалентом каких лексем / конструкций может являться *chvílka*. Тем не менее, основные тенденции таковы:

4.1. Лексема *pillanat* ‘миг, мгновение’ встречается в корпусе 1456 раз, из них *chvíla* является переводным эквивалентом лексемы в 525 случаях, *okamih* — в 413, *sekunda* насчитывает 66 вхождений, *minúta* — 32 и *chvílka* — 22 вхождения. Подавляющее большинство соответствий представляет употребление лексемы в интервальном значении (действие займет или заняло такой-то отрезок времени) в конструкции *egy pillanatra* ‘на миг’ / *na chvílku*:

- (46) Sir Yolland *egy pillanatra* kijött a sátora elé. // Sir Yolland vyšiel *na chvílku* pred stan. [Сир Йолланд *на минуту* вышел из палаты.]
- (47) A sarki lámpa fényénél *egy pillanatra* láthatta őket... // *Na chvílku* ich zočil v svetle náročnej lampy. [*На миг* он смог разглядеть их в свете угловой лампы.]
- (48) Úristen! *Csak egy pillanatra* letéphetném ezt a rongyot. // Bože, keby som mal voľnú ruku *aspoň na chvílku*. [Боже! Если бы мне *хоть ненадолго* (досл. *хоть на миг*) освободить руку (венг. «стряхнуть с себя эту тряпку»).]

Ср. также *egy pillanatra sem* ‘ни на мгновение, ни на миг’ / *ani na chvílku*, *egy pillanatig sem* ‘ни на мгновение’ досл. ‘ни до мгновения’ / *ani na chvílku*:

- (49) De *egy pillanatra sem* vette le a ravaszról az ujját. // Spúšť však nepustila *ani na chvílku*. [Она не убирала палец с курка *ни на миг*.]
- (50) Fáradt volt, hosszú órákig görnyedt a beteg fölött, és közben keze *egy pillanatra sem* pihent. // Bol unavený, dlhé hodiny sa hrbil nad chorým, jeho ruky si neodpočinuli *ani chvílku*. [Он устал, долгие часы он склонялся над больным, его руки не знали отдыха *ни на секунду*.]
- (51) *Egy pillanatig sem* haragudtam rád... // *Ani na chvílku* som sa na teba nehnemal... [*Ни секунды* я на тебя не сердился...]

4.2. Венгерское *perc* ‘минута’, которое в параллельном корпусе встречается 1442 раза, соответствует словацкому *chvílka* в 15 случаях — для сравнения приведем остальные его словацкие эквиваленты в рамках семантической группы: *minúta* — 1126 вхождений, *chvíla* — 87, *okamih* — 15.

¹⁹ В ряде случаев словацкий перевод не вполне точно соотносится с венгерским оригиналом, подобные расхождения мы будем оговаривать отдельно.

Здесь, как и в случае с *pillanat*, лексемы употребляются главным образом в интервальном значении. Это могут быть структурно эквивалентные конструкции *egy percre* ‘на минуту’ / *na chvíľku*:

- (52) De azért álljunk csak meg *egy percre*. // Ale zato *na chvíľku* sa zastavme. [Давайте хотя бы *на минуту* остановимся.]
- (53) ...És *egy percre* felment a szobájába. Azt állítja, hogy keményen nem tud ülni, mivel isiászban szenved. // ...Odbehla *na chvíľku* do svojej izby a vraví, že na tvrdom nemôže sedieť, lebo trpí na ischias. [...Она *ненадолго* (досл. «на миг, на минуту») скрылась у себя в комнате. Утверждает, что не может сидеть на твердом, поскольку страдает от ишиаса.]

Также встречаются конструкции *egy percig* досл. ‘до одной минуты’ / *chvíľku*, *egypár percre* ‘на пару минут’ / *na chvíľku*:

- (54) A katona *egy percig* zavartan nézett. // Vojak naňho *chvíľku* začudovane hľadel. [Солдат *минуту* удивленно смотрел на него.]
- (55) Gyere *egypár percre* külön a többitől... // Pod’ *na chvíľku* ďalej od ostatných. [*На минуту* отойди от остальных.]

В остальных случаях в оригинале употреблена лексема *perc* в сочетании с адъективным либо субстантивным определением:

- (56) Tudod, hogy a *gyönyör percét* is harccal kell kiérdemelned. // Vieš, že iba bojom môžeš si *chvíľku slasti* vykúpiť. [Ты знаешь, что лишь в борьбе можешь заслужить *минуту наслаждения*.]
- (57) Potrien chef, az őrmester különleges gonddal vigyázott arra, hogy *egyetlen kellemes percet* se töltsünk a légióban. // Chef Potrien, náš rotmajster, dával si osobitne záležať na tom, aby sme v légii nestrávilí *ani jedínú príjemnú chvíľku*. [Офицер Потриен, наш ротный командир, особенно следил за тем, чтобы мы в легионе не имели *ни одной приятной минуты*.]

4.3. В двух случаях мы наблюдаем корреляции с существительным *másodperc* ‘секунда’, которая употребляется в корпусе 338 раз (*chvíľa* соответствует ему 13 раз, *okamih* — 10 раз, *sekunda* — 259 раз).

- (58) Csendben leült a sarokba, és amikor a török megfordult *egy másodpercre*, Vanek úr szerény mosollyal mondta... // Pán Vanek sa posadil potichučky do kútika a ozval sa skromnučko až vtedy, keď sa Turek *na chvíľku* obrátil... [Он тихо сел в углу и когда турок повернулся *на минуту*, господин Ванек скромно (венг. «со скромной улыбкой») сказал...]
- (59) Sir Yolland *néhány másodpercig* szomorúan tisztogatta a monokliját. // Sir Yolland si *chvíľku* smutne čistil monokel. [Сир Йолланд *какое-то время* (досл. «несколько секунд, минуту») грустно чистил свой монокль.]

4.4. Часть эквивалентов (14 вхождений) представляют интервальные конструкции с лексемой *idő* ‘время’ в сочетании с неопределенным артиклем *egy*, прежде всего *egy ideig* досл. ‘до какого-то времени’ / *na chvíľku*, *egy*

időre ‘на какое-то время’ / *na chvílku*, также *egy kis időt* ‘небольшое время’ / *chvílku*:

- (60) *Egy ideig* csend volt. // *Na dlhšiu chvílku* zmĺkli. [*На какое-то время* воцарилась тишина.]
- (61) Na megkérhetem, hagyjuk ezt most *egy időre* abba. // Ak vás smiem poprosiť, teraz to *na chvílku* nechajme. [Могу я Вас попросить, давайте сейчас *ненадолго* оставим это.]
- (62) Tölts el *egy kis időt* azzal, hogy áttekinted napodat az Úrral! // Stráv *chvílku* s Pánom a pozri sa na deň, ktorý je pred tebou. [Выбери (досл. «проведи») *минуту*, и взгляни вместе с Господом на тот день, который лежит перед тобой.]

4.5. В случае, если речь идет не о заданном интервале, но о следовании, конструкция *o chvílku* ‘соро, вскоре’ (досл. ‘через минутку’) соответствует венгерскому наречию *rövidesen* ‘соро, вскоре’.

- (63) *Rövidesen* felharsantak a túzoltótrombiták... // *O chvílku* už vonku zavýjali hasičské sirény... [*Вскоре* снаружи уже завывали пожарные сирены...]
- (64) *Rövidesen* jött ő is. // *O chvílku* prišla aj ona. [*Вскоре* пришла и она.]
- (65) *Rövidesen* megjelent a csendőr. // *O chvílku* sa ukázal žandár. [*Вскоре* появился полицейский.]
- (66) Na a hadnagy úr most rosszul bánik velünk, azt *rövidesen* sajnálni fogja... // Ak budete s nami teraz nakladať zle, pán poručík, tak to *o chvílku* oľutujete... [Если вы будете с нами плохо обращаться, господин поручик, *вскоре* вы пожалеете об этом..]

Далее, *o chvílku* может быть эквивалентом венгерского *később* ‘затем’, досл. ‘позднее’:

- (67) ...Dolguk volt a városban, de lehet, hogy *később* visszatérnek. // ...Majú akúsi prácu v meste, ale nie je vylúčené, že *o chvílku* sa vrátia! [...У них были какие-то дела в городе, но возможно, они *скоро* вернутся.]
- (68) *Később* egy jókora fényszórával felszerelve megjelent Würfli úr... // *O chvílku* *neskôr* upal’oval na kopec pán Würfli, obťažkaný poriadnym reflektorom. [*Вскоре* на холм вскарабкался господин Вюрфли, который тащил с собой огромный рефлексор...]

Еще одним коррелятом словацкой конструкции является наречие *azonnal* ‘соро, сейчас’:

- (69) *Azonnal* itt lesznek a mentők! // *O chvílku* príde sanitka! [*Сейчас* приедет скорая!]
- (70) Hogy *azonnal* felharsan az ébresztő, és kutyagolhatunk tovább... // Lebo *o chvílku* zaznie budíček a môžeme pochodovať ďalej... [*Вот-вот* зазвонит будильник, и мы сможем отправиться дальше.]

4.6. Конструкциям со значением предшествования вида «*po chvílke* + р. п. отглагольного существительного, обозначающего предшествующую ситуацию», соответствуют в венгерском сочетания «*rövid* ‘короткий’ / *némi* ‘какой-то’ + отглагольное существительное + послелог *után* ‘после’»:

- (71) *Rövid tapogatódzás után* megtaláltuk a lépcsőlejárót. // *Po chvílke tárania* našli sme schody. [Через какое-то время мы нащупали ступени к выходу.]
- (72) – Itt van!, — mondta De Surenne *rövid vizsgálódás után*. // — Tu je to, — ozval sa markíz de Surenne *po chvílke skúmania*. [– Нашел! (досл. «Вот оно!»), — отозвался маркиз де Сюрен после недолгого осмотра.]
- (73) – Kiégett, — mondta *némi gondolkodás után* halkán, s úgy láttam, megrendülten. // — Vyhorel, — povedala *po chvílke premyšľania* ticho a zdalo sa mi, že pohnuto. [– Он сгорел, — сказала она, немного подумав, тихо и, как мне показалось, подавленно.]
- (74) ...Amikor a hálószobát szüleim végre magukra zárták, *némi várakozás után* óvatosan fölkelhettem, és összes félelmeim legyőzését játszva, kiszökhettem a teraszra. // ...Keď sa rodičia konečne zavreli v spálni, *po chvílke čakania* som mohol opatrne vstať a tváriac sa, že som prekonal všetky svoje strachy, som sa vykradol na terasu. [...Когда родители заперлись у себя в спальне, я чуть подождал, затем осторожно встал и, убеждая себя, что смог преодолеть все свои страхи, прокрался на террасу.]

Другим эквивалентом словацкой темпоральной конструкции может быть в венгерском сочетание *kevés vártatva* ‘через какое-то время’, досл. ‘немного подождав’:

- (75) *Kevés vártatva* hozzátette... // *Po chvílke* dodal... [Через какое-то время он добавил...]
- (76) – Az nem kísértethajó, — monda *kevés vártatva*. // — To nie je strašidelná loď, — povedal *po chvílke*. [– Это не корабль-призрак, — сказал он через какое-то время.]

Конструкции со значением предшествования *pred chvílkou* (досл. ‘перед минуткой’) соответствует в венгерском языке наречие *az előbb* (определенный артикль + сравнительная степень от послелога *előtt* ‘перед’, то есть ‘ранее’):

- (77) – *Az előbb* azt mondta, figyelnek... // — *Pred chvílkou* ste vraveli, že nás rozozgujú. [– Только что (досл. «минуту назад») Вы говорили, за нами наблюдают.]
- (78) Igen, lehet, az *előbb* még figyeltek. // Áno, nie je to vylúčené, *pred chvílkou* nás ešte rozozovali. [Да, это возможно (не исключено), только что за нами наблюдали.]

Мы видим, что в интервальном значении *chvílka* соотносится в первую очередь с венгерскими субстантивными лексемами *perc* ‘минута’, *pillanat* ‘миг’ и *idő* ‘время’, в генитивных конструкциях со значением ‘отрезок вре-

мени, для которого характерно состояние X' — с существительным регс 'минута', а в предложно-падежных конструкциях со значением предшествования и следования — с наречной лексикой, такой, как *rövidesen* 'скоро, вскоре', *később* 'затем', *azonnal* 'скоро, сейчас', *kevés vártatva* досл. 'немного подождав'; также *az előbb* 'ранее, только что'.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ показывает, что словацкое существительное *chvíľka* занимает своего рода промежуточную позицию между *chvíľa* и *okamih*, когда сема малой размерности, эксплицированная в диминутивном суффиксе, позволяет данному существительному приобретать нейтральный статус, свободный от коннотаций с минимальной / максимальной напряженностью ситуации; в ее значении доминирует сема сверхкраткости, при этом словацкая диминутивная лексема не имеет «этикетной специализации». В немецком языке ее наиболее полным семантическим коррелятом является *Augenblick*, которое в качестве стимула демонстрирует наибольшее количество вхождений; также *Weile*, которое при переводе соответствует словацкому *chvíľka* в случаях, когда речь идет о некоторой краткой паузе, не предполагающей последующего резкого изменения ситуации. Другими эквивалентами словацкого темпорального диминутива могут являться немецкие темпоральные существительные *Moment* 'момент, миг', *Pause* 'пауза, перерыв'; также словосочетания *kurzer Zeit* 'короткое время', *ein paar Minuten* 'пара минут'. Вместе с тем, полный структурный коррелят словацкого темпорального диминутива, каковым в немецком языке является *Weilchen*, представлен в качестве стимула лишь в достаточно ограниченном количестве случаев. В венгерском языке, обладающем иной системой темпоральных существительных, словацкому диминутиву при употреблении в интервальном значении соответствуют лексемы *pillanat* и *perc*, в иных значениях его переводными эквивалентами могут являться некоторые темпоральные наречия, такие как *rövidesen* 'скоро, вскоре', *később* 'затем', *azonnal* 'скоро, сейчас' и др.

Источники

Barczy G., Országh L. et al. A Magyar nyelv értelmező szótára. Budapest: Akadémiai kiadó, 1959–1962. I–VII kötet. URL: <http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/elolap.php> (дата обращения: 22.03.2023).

Slovenský národný korpus — prim-10.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV 2022. URL: <http://korpus.juls.savba.sk> (дата обращения: 22.03.2023).

Литература

- Зубов Н.И. Славяно-немецкие межязыковые параллели: из наблюдений над лексико-семантической типологией германизмов. Доклад к XV Международному съезду славистов. (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Київ: Освіта України, 2013.
- Кондратенко М.М. О семантических параллелях и заимствованиях в немецких и славянских диалектах. Ярославский педагогический вестник. 2013. № 3. Т. I. С. 133–136.
- Кондратенко М.М. Особенности диалектной семантики и проблема языковой картины мира. Верхневолжский филологический вестник. 2016. № 1. С. 63–67.
- Кузьменкова В.А. Диминутив как средство выражения имплицитных смыслов высказывания. Язык. Сознание. Коммуникация: сборник статей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2007. Вып. 34. С. 38–44.
- Нещименко Г.П. Диминутивные деривационные цепочки и их преобразование в чешском языке. Вопросы языкознания. 1970. № 6. С. 46–59.
- Резанова З.И. Субъективные образы времени в славянских языках: диминутивные модели. Сибирский филологический журнал. 2017. № 3. С. 163. <https://doi.org/10.17223/18137083/60/14>
- Сидорова Е.Ю. Диминутив «потихоньку» в текстах параллельного корпуса. Часть 1. Humanities & Science University Journal. 2021. № 63. С. 66–75. https://doi.org/10.25807/22225064_2021_63_66
- Сидорова Е.Ю. Диминутив «потихоньку» в текстах параллельного корпуса. Часть 2. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 11. С. 3404–3409. <https://doi.org/10.30853/phil210567>
- Сичинава Д.В. Параллельные тексты в составе национального корпуса русского языка: новые направления развития и результаты. Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. 2015. № 6. С. 194–235.
- Шмелева Т.В. Диминутив и семантика существительного: лексика времени. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 1. С. 50–57. <https://doi.org/10.18384/2310-7278-2018-1-50-57>
- Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994.
- Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species. Ecology. 1945. Vol. 26. №. 3. P. 297–302.
- Káňa T. Česká a německá deminutiva na pozadí korpusových dat. Habilitační práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta. Brno, 2016.
- Newerkla S.M. Sprachkontakte Deutsch — Tschechisch — Slowakisch. Frankfurt-am-Main, Berlin, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag, 2011. 780 p.
- Rychlý P. A lexicographer-friendly association score. Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008 / eds. P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9.
- Stefanowitsch A. Corpus linguistics. A guide to the methodology. Berlin: Language Science Press, 2020. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3735822>

References

- Dice, L., 1945. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species. *Ecology*, 26 (3), pp. 297–302.
- Iakovleva, E.S., 1994. Fragments of the Russian Language Picture of the World (Models of Space, Time and Perception). Moscow: Gnozis. (In Russian)
- Káňa, T., 2016. *Česká a německá deminutiva na pozadí korpusových dat*. Habilitační práce. Masaryk University, Faculty of Arts.
- Kondratenko, M.M., 2013. About Semantic Parallels and Borrows in the German and Slavic Dialects. *Yaroslavl Pedagogical Bulletin*, 3 (I), pp. 133–136. (In Russian)
- Kondratenko, M.M., 2016. Dialect Semantic Features and Linguistic Worldview Problems. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik*, 1, pp. 63–67. (In Russian)
- Kuz'menkova, V.A., 2007. The Diminutive as a Means of Expressing the Implicit Meanings of an Utterance. In: V.V. Krasnykh, A.I. Izotov, eds, 2007. *Language. Consciousness. Communication: Collection of Articles*. Moscow: MAKS Press. Issue 34, pp. 38–44. (In Russian)
- Neshchimenko, G.P., 1970. Diminutive derivational chains and their transformation in Czech. *Voprosy iazykoznanii*, 6, pp. 46–59. (In Russian)
- Newerkla, S.M., 2011. *Sprachkontakte Deutsch — Tschechisch — Slowakisch*. Frankfurt-am-Main, Berlin, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag, 2011. 780 p.
- Rezanova, Z.I., 2017. Subjective Images of Time in Modern Slavic Languages: Diminutive Models. *Siberian Journal of Philology*, 3, pp. 161–173. <https://doi.org/10.17223/18137083/60/14> (In Russian)
- Rychlý, P.A., 2008. A lexicographer-friendly association score. In: P. Sojka, A. Horák, eds, 2008. *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008*. Brno: Masaryk University, pp. 6–9.
- Sidorova, E.Iu., 2021. Diminutive “Потихоньку” (Little by Little) in the Texts of the Parallel Corpus. Part 1. *Humanities & Science University Journal*, 63, pp. 66–75. https://doi.org/10.25807/22225064_2021_63_66 (In Russian)
- Sidorova, E.Iu., 2021. Diminutive “Потихоньку” in the Texts of Parallel Corpus. Part 2. *Philology. Theory & Practice*, 14 (11), pp. 3404–3409. <https://doi.org/10.30853/phil210567> (In Russian)
- Sichinava, D.V., 2015. Parallel Texts within the Russian National Corpus: New Directions and Results. *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V.V. Vinogradova*, 6, pp. 194–235. (In Russian)
- Shmeleva, T.V., 2018. Diminutive and Semantics of Nouns: Lexis of Time. *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 1, pp. 50–57. <https://doi.org/10.18384/2310-7278-2018-1-50-57> (In Russian)
- Stefanowitsch, A., 2020. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3735822>
- Zubov, N.I., 2013. *Slaviano-nemetskie mezh"iazykovye paralleli: iz nabliudenii nad leksiko-semanticheskoi tipologii germanizmov. Doklad k XV Mezhdunarodnomu s"ezdu slavistov. (Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.)* [Slavic-German Cross-Language Parallels, From Observations of the Lexical-Semantic Typology. The Report to the XV International Congress of Slavic (Minsk, 20–27 August 2013)]. Kiev: Osvita Ukraïni. (In Russian)